

УДК 821.584.6

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-98-106

## **Калмыцкие рукописи из фонда Российской национальной библиотеки**

*Долеева Айса Олеговна*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)  
младший научный сотрудник, аспирант  
E-mail: aisasarpa10@mail.ru

**Аннотация.** Статья вводит в научный оборот один из текстов калмыцких (ойратских) рукописей, хранящихся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге в Фонде № 918 («Калмыцкие рукописи. Новая серия. Собрание»). В коллекцию ойратских рукописей входят «Ваджраччхедика праджня-парамита сутра», «История Белой Тары», «Алтн Герл нертэ номин хуранһу оршв», молитва покаяние «Цогт зандн оршв» и др. В статье приводится транслитерация рукописи письма калмыцкого хана Аюки астраханскому губернатору П. М. Апраксину с переложением на современный калмыцкий язык и переводом на русский язык. Введение в научный оборот транслитерации и переложение на современный калмыцкий язык данных рукописей внесет вклад в исследование письменной культуры калмыцкого народа.

**Ключевые слова:** ойратские рукописи, ясное письмо, Российская национальная библиотека, транслитерация, письмо, Аюка-хан

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольязычных народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Долеева А. О. Калмыцкие рукописи из фонда Российской национальной библиотеки // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 98–106. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-98-106

UDC 821.584.6

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-98-106

## **Kalmyk Manuscripts from the Russian National Library Fund**

*Aisa O. Doleyeva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Researcher, Postgraduate Student

E-mail: aisasarpa10@mail.ru

**Abstract.** The article introduces the texts of the Kalmyk (Oirat) manuscripts kept at the Russian National Library in Saint Petersburg in the Fund No. 918 (“Kalmyk manuscripts. New series. Meeting»). The collection of Oirat manuscripts includes “Vadzhrachkhedika Pradzhnya-paramita Sutra”, “The History of White Tara”, “Altn Gerl Nertya Nomin Khurangu Orshv”, prayer-repentance “Tsogt Zandn Orshv”, etc. The article gives the transliteration the manuscript of the letter of the Kalmyk Khan Ayuki to the Astrakhan Governor P. M. Apraksin, translated into the modern Kalmyk language and translated into Russian. The introduction of the transliteration and translation into modern Kalmyk of these manuscripts will contribute greatly to the research of the Kalmyk written culture.

**Keywords:** Oirat manuscripts, clear script, Russian National Library, transliteration, letter, Ayuka Khan

**Acknowledgment.** The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Doleyeva A. O. Kalmyk Manuscripts from the Russian National Library Fund. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 3 Pp. 98–106. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-98-106

Собрание, археографическое описание и введение в научный оборот ойратских рукописей является одной из актуальных проблем монголоведения. Письменные памятники на ойратском языке

ке исследовали такие ученые, как А. Г. Сазыкин [Сазыкин 1988], В. Л. Успенский [Uspensky 2001], Н. С. Яхонтова [Яхонтова 1996], Д. Н. Музраева [Музраева 2012], Б. А. Бичеев [Ойратская версия 2013] и др.

Во время научной командировки в г. Санкт-Петербург в ходе поисков рукописей на «ясном письме» нами были обнаружены 10 ксилографов, хранящихся в Российской национальной библиотеке в Фонде № 918 («Калмыцкие рукописи. Новая серия. Собрание») за XVIII–XIX вв. Данный фонд сложился из поступлений разных лет (в частности, от архим. Амфилохия, 1881 г.) и содержит сочинения религиозного, магического и фольклорного характера на калмыцком языке:

1. Рукопись Calm 1 «xutuqtu biligiyin činadu kürüqsen tasuluqçı oçig kemëkü yeke kölgöni sudur ogošiboı» («Ваджраччхедика праджня-парамита сутра») состоит из 27 листов, пагинация начинается с титульного листа. Название рукописи заключено в двойную рамку красного цвета, как и текст на л. 1b–2a; начиная с л. 2b — текст без рамки. Большая часть текста написана черными чернилами, ключевые слова выделены красными чернилами.

2. Рукопись Calm 2 «saḡān Dāre ekeyin tuuǰı ogošobo» («История Белой Тары» («Повести о Багамай-хатун»)) состоит из 17 листов, название рукописи написано черными чернилами, красным цветом обозначены ключевые слова. Данная рукопись была исследована такими учеными, как Ц. Дамдинсурэн [Дамдинсурэн 2003], Д. Сумья [Сумья 2011], Б. А. Бичеев [Ойратская версия 2013].

Б. А. Бичеев в своей монографии «Ойратская версия „Истории Белой Тары“ („Повести о Багамай-хатун“») ввел в научный оборот 9 рукописей текста на ясном письме из России, Монголии и Китая, что в свою очередь является доказательством широкого хождения этого памятника. Данные рукописи по сюжету идентичны, различие состоит только в разном написании определенных слов. Б. А. Бичеев делит сюжет «Повести о Багамай-хатун» «на 7 сравнительно небольших по объему частей, в которых в полной мере отражены своеобразие и художественные особенности этого интересного произведения ойратской литературы:

1. Духовные подвиги Багамай-хатун и рождение сына Аю-бодхисаттвы;

2. Путешествие Багамай-хатун по различным мирам в поисках перерождения сына;

3. Встреча Багамай-хатун с ламой-отшельником;

4. Нахождение сына;

5. Добродейния Багамай-хатун и Аю-бодхисаттвы;

6. Обретение чудесного коня-помощника;

7. Уход Багамай-хатун в нирвану» [Ойратская версия 2013: 51–52].

3. Рукопись Calm 3 «altan gerel neretü nomiyin xuranу orošiboі» состоит из 3 листов, пагинация отсутствует. Название рукописи написано черными чернилами и заключено в двойную рамку красного цвета, как и текст на л. 1b–2a; начиная с л. 2b — текст без рамки. Большая часть текста написана черными чернилами, ключевые слова — красными.

4. Рукопись Calm 4 «Zubdrduyin sudur orošaibui» состоит из 12 листов, пагинация начинается с первой страницы. Название написано красными и черными чернилами, название и текст по всей рукописи обрамлены двойными рамками, ключевые слова выделены красными чернилами.

5. Рукопись Calm 5 «Coqtu zandan orošiboі» состоит из 10 листов, название написано черными чернилами, весь текст обрамлен черными рамками, ключевые слова выделены красными чернилами. Б. А. Бичеев и Е. В. Бембеев в своей статье «О текстах буддийских молитв покаяний» дают подробный анализ содержания данной рукописи [Бичеев, Бембеев 2016: 113].

6. Рукопись Calm 6 «Okini üzelgeni sudur orošibo» состоит из 7 листов, название и рукопись написаны черными чернилами, ключевые слова выделены желтым цветом.

7. Рукопись Calm 7 состоит из 10 листов, без названия, пагинация отсутствует, края рукописи с надрывами, весь текст написан черными чернилами.

8. Рукопись Calm 9 состоит из разрозненных листов, без названия, пагинация начинается со страницы 6. Весь текст написан

черными чернилами, обрамлен в рамку черного цвета. В описании рукописи приводится: «Калмыцкое богословие от Арх. Амфилохия. Девять продолговатых листов представляют собою отрывок из какого-то нравственного религиозного трактата на калмыцком языке, а именно 6–14 листы из цельного кодекса. Рукопись написана на чистой грубой желтоватой бумаге [РНБ. Ф. 918. Ед. хр. Calm 9. Л. 14].

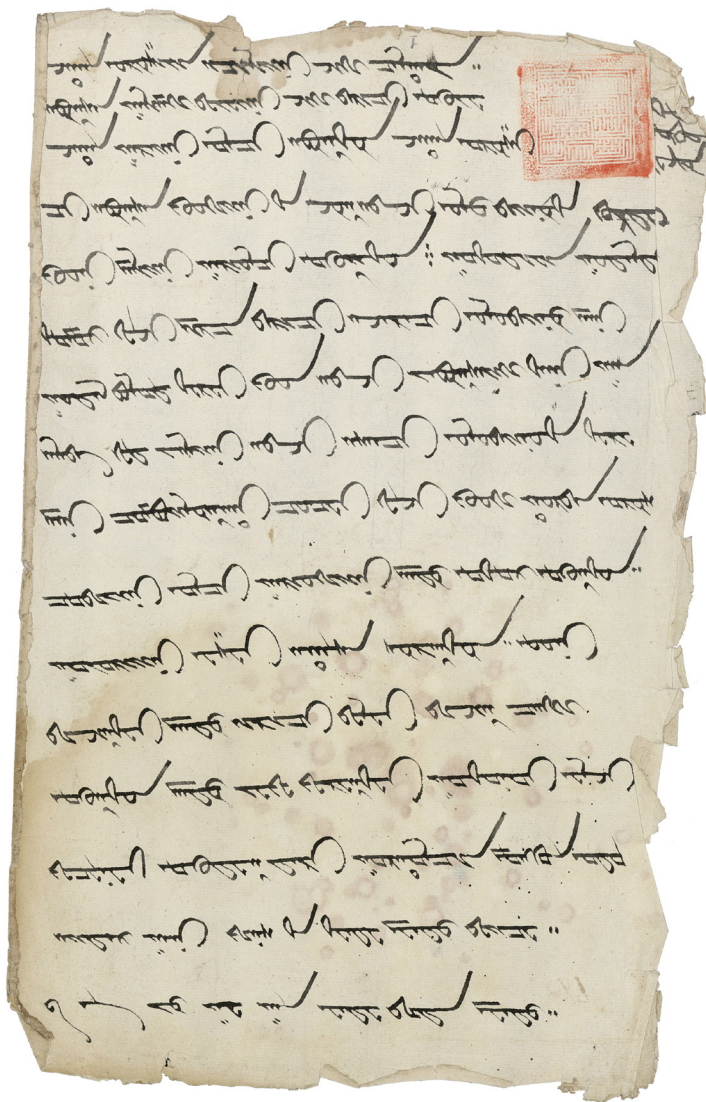
9. Рукопись Calm 10 состоит из 1 листа, написана черными чернилами, без названия и пагинации.

10. Рукопись Calm 12 состоит из 1 листа, написана черными чернилами, печать красного цвета в конце письма, края рукописи подогнуты. В материалах фонда № 918 («Калмыцкие рукописи. Новая серия. Собрание») Российской национальной библиотеки за XVIII–XIX вв. удалось обнаружить письмо, написанное калмыцким ханом Аюкой астраханскому губернатору П. М. Апраксину.

Данное письмо поступило в 1859 г. от барона Ф. А. Бюлера, передано из собр. Им. Автографов 14.12.89. Рукопись также хранится в Российском государственном архиве древних актов [РГАДА. Ф. 186 («Бюлер Федор Андреевич (1821–1896), барон, директор Московского Главного архива Министерства иностранных дел») Оп. 2. Собрание «автографов» Д. 7].

№	Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
1	ā yu xe xān ende bida mendü:	Аюка хан энд бидн менд.	Аюка хан здесь со всеми пребывает в здравии.
2	ayidar xani kinas ta tende mendü beyize:	Эддрхнэ кинэс та тенд менд бииз?	Астраханский князь, Вы там, надеюсь, пребываете в здравии?
3	kezēnei ögüdeq dari xoryoljin mönggöñ odö ögüqtün	Кезэнэ өгдг дэр, хорһлжн, мөңгн ода өгтн.	Как и прежде выдаваемые порох, свинец, деньги сейчас выдайте.

4	mandu yeke kereqtei	Маднд ик кергтэ.	Нам очень нужно.
5	xotonoi elči bičiqtei mandu iriji belei	Хотна элч бичгтэ маднд ирж билэ.	Посланник из хотона с письмом приехал к нам.
6	bičiq zanggi xoyoriyini ešei aγasa suragtun::	Бичг зэңг хойриннь Эшей аһас суртн.	Письмо и вести спросите у Эшей-аги.
7	öüni zöbiyini olji xariugiyini mandu ötör ögüqtün:	Үүнэ зөвинь олж хэрүһинь маднд өтр өгтн.	Его решение найдите, и ответ нам быстро дайте.
8	mani zomboyiluqγai züzei gēci küügi γurban orus alaba gēd yalayini abči asanji ülübayinuta	Мана жамбулгин Жүжэ гигч күүт hurвн орс алв гийэд яльнь авч санж үлү бээнүт?	Оказывается, трое рус- ских, приняв нашего джембойлукского тата- рина по имени Джужа за подданного, оштра- фовали его, не так ли?
9	tere xudal bolöd terei küün abči yabuqsayigi tanaï xan tömör gēci mirza bariji acaraji ülü bayinu	Тер худл болад, тер күүт авч йовсиг тана ах Төмр гигч мирза бэрж асрж (авчрж) үлү бээнүт?	Это неправда и то, что того человека привез ваш мирза по имени Төмр. Не так ли?
10	manai küüni maliyini xariulji ögüqtün::	Мана күн-малынь хэрүлж өгтн.	Наших людей и скот верните.
11	xotodiyin xudald= ji abuqsan küügiyini ta cuq abči ülü baiynuta	Хотдин худлж авсн күүһинь та цуг авч үлү бээнүт?	Всех купленных людей вы забираете, не так ли?
12	kürd .... саγān xarayini olji abuqtun	Күрд ... цаһан харыг олж автн.	.... Разберитесь в этом деле (букв. черное от белого отделите).
13	саγān oruši abuqsan xalimagi beyeyni čigi bariji ögyue	Цаһан орсиг авсн хальмгин бийинь чигн бэрж өгий.	Русского, взявшего в плен калмыков, выда- дим (под суд).
14	саγān orušiyyin ijiliyyini čigi zalγaya ==	Цаһан Орсин Ижлинь чигн залһий.	Сохраним России волжские земли.



Факсимиле. Рукопись Салт 12. Письмо калмыцкого хана Аюки астраханскому губернатору  
П. М. Апраксину

Текст данной рукописи изложен в традиционном эпистолярном жанре, который характерен для официальных писем того времени. По манере изложения оно идентично другим калмыцким письмам, которые отличают такие особенности, как сжатость, ясность и точность языка с элементами образности. Как отмечает Д. А. Сусеева, «несмотря на свою лаконичность, язык писем полон правды, жизни, динамизма, напряженности» [Сусеева 2003: 15]. В конце письма — красная квадратная печать хана Аюки, которую ему в 1698 г. пожаловал Далай-лама VI.

Из содержания письма мы узнаем, что Аюка-хан просит астраханского губернатора П. М. Апраксина прислать порох, свинец, деньги. В связи с тем, что калмыки пришли на территорию, вытеснив ногайцев с традиционных мест обитания, между ними часто происходили конфликты. Данные взрывчатые смеси Аюка-хан просил губернатора прислать для защиты своих семей и новой территории от ногайцев. Далее Аюка-хан просит П. М. Апраксина разобраться в конфликте, который произошел между русскими и калмыками. Как отмечает К. В. Орлова в своей статье «Национальный архив Республики Калмыкия: письма калмыцких ханов», между русскими и калмыками происходили ссоры, «когда калмыки брали в плен или захватывали скот у русских, или русские крестили захваченных калмыков, либо не доставляли ежегодное жалование или продовольствие» [Орлова 2019: 17].

Введение в научный оборот транслитерации и переложения на современный калмыцкий язык данного рукописного текста внесет определенный вклад в исследование письменной культуры калмыков.

### Литература

- Бичеев, Бембеев 2016 — *Бичеев Б. А., Бембеев Е. В.* О текстах буддийских молитв покаяний // Монголоведение. 2016. Вып. 8. С. 111–119.
- Дамдинсурэн 2003 — *Дамдинсурэн Ц.* Повесть о Зеленой Дарь-эхэ // Буддизм и литература. М.: ИМЛИ РАН, 2003. С. 164–185.
- Сумъяа 2011 — *Сумъяа Д.* Монгол Ногоон Дара эхийн тууж. Улаанбаатар: ШУА-ийн ХЗХ, 2011. 412 х.

- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2012. 224 с.
- Ойратская версия 2013 — Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Багамай хатун»). Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КИГИ РАН, 2013. 248 с.
- Орлова 2019 — *Орлова К. В.* Национальный архив Республики Калмыкия: письма калмыцких ханов // История и архивы. 2019. № 3. С. 12–19.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР: в 3-х т. Т. 1. М.: Наука, 1988. 512 с.
- Сусеева 2003 — *Сусеева Д. А.* Письма хана Аюки и его современников (1714–1724 гг.): опыт лингвосociологического исследования. Элиста: АПП «Джангар», 2003. 456 с.
- Яхонтова 1996 — *Яхонтова Н. С.* Ойратский литературный язык XVII века. М.: Вост. лит., 1996. 152 с.
- Uspensky 2001 — *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 2001. 529 p.